

*Мариела Венглевска* =====

## РУССКИЕ ВЕРБАЛЬНЫЕ И НЕВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ ЗНАКОМСТВЕ, ПРИВЕТСТВИИ И ПРОЩАНИИ, И ИХ СООТВЕТСТВИЯ В БОЛГАРСКОМ И ЯПОНСКОМ РЕЧЕВОМ ЭТИКЕТЕ

### *Введение*

В современной действительности, для которой характерно активное развитие международных контактов в различных сферах общественной жизни, проблемы коммуникации и общения становятся особенно актуальными и значимыми.

Коммуникация и общение – сходные явления, в которых некоторые авторы видят известные отличия. Обычно коммуникацию определяют как общий процесс обмена информацией при помощи определенного кода, а общение – как одновременный процесс взаимодействия между индивидами и информационным процессом, как отношение людей друг к другу и как процесс их сопереживания и понимания [Пейчева 1983, 10].

Возможности для коммуникации и общения осуществляются в первую очередь при помощи языка, который является основным средством человеческого общения и выражения деятельности сознания, мышления. “Вербальная (словесная) коммуникация в этом смысле – условие для существования человека в обществе” [Колшанский 1974, 3]. Язык – знаковая развивающаяся система. Обладая внутренней целостностью и единством, язык является и полифункциональной системой. Элементы системы языка, имеющие разные значения и функции – это единицы языка. Многие авторы делят единицы языка на конструктивные, строительные (фонемы, морфемы, словоформы), номинативные (лексемы, словосочетания) и коммуникативные (фразы, предложения), обозначая их как **вербальные единицы** [Виденев 1979; Кибрик 1990; Москов 2000].

Следует дополнить, что наряду с языковыми, вербальными единицами существует и другой тип единиц. В **коммуникативно-прагматическом аспекте** в качестве основных единиц общения выделяются **высказывание** и **текст**. **Коммуникативный** (относящийся к общению в целом) и **прагматический** (связанный с говорящим лицом, его адресатом, с ситуацией общения, выбором и контекстом употребления соответствующих единиц и т.д.) аспекты неразрывно связаны между собой [Формановская 1998, 34].

Вербальная коммуникация реализуется в определенных коммуникативных ситуациях, к которым относятся события, действия, состояния, время, место, участники коммуникации, отношения между ними и т.д.

Коммуникация, как и любой процесс, поддается определенной сегментации. В качестве сегмента коммуникации и общения рассматривается **коммуникативный акт** [Чонгарова 2002 11].

В коммуникативной ситуации и в коммуникативных актах определенную роль играют и внеречевые условия, **невербальные средства**.

**Невербальные, неязыковые средства** (жесты, мимика, интонация, графические дополнения к буквам и др.) не относятся к системе языка, в коммуникативном акте они имеют характер вторичной подсистемы, но они

используются в коммуникации и общении вместе с вербальными средствами и образуют свою систему [Виденев 1979, 22].

В коммуникативной ситуации и в коммуникативных актах важную роль играют также социально и национально специфические правила речевого и неречевого поведения, относящиеся к **речевому этикету**. Н.И.Формановская дает исчерпывающее его определение, подчеркивая, что под речевым этикетом понимаются регулирующие правила речевого поведения, система национально специфических, стереотипных, устойчивых формул общения, принятых и предписанных обществом для установления контакта собеседников, поддержания и прерывания контакта в избранной тональности. Знание речевого этикета "настолько же важно для овладения общением, насколько важны собственно языковые правила для построения речи" [Формановская 1987, 4].

В приведенном определении речевого этикета показано, что единицы речевого этикета - это устойчивые формулы общения (стереотипы, шаблоны, стандарты, клише и т.п.), которые складываются в силу устойчивой прикрепленности средств выражения к ситуации, к теме, к типу текста, к виду речи и пр. Регулярная и многократная повторяемость применения единиц в указанных параметрах приводит к их стандартизации, к формированию устойчивых формул общения, которые состоят из вербальных и невербальных средств.

Область применения речевого этикета – это этикет поведения в ситуациях общения друг с другом членов коллектива. Отбор подходящих формул общения позволяет установить контакт в нужной тональности соответственно взаимоотношениям общающихся, обстановке общения и многим другим социально (общественно или лично) обусловленным факторам. Сфера употребления единиц речевого этикета – это совокупность ситуаций и тем (например, приветствие, знакомство, прощание, извинение, благодарность, сочувствие, просьба, совет, отказ и т.д.) [Формановская 1987, 11].

В данной статье рассматриваются в информативном виде и конспективной форме вербальные и невербальные средства, которые используются при знакомстве, приветствии и прощании в русском речевом этикете в сопоставлении с болгарским и японским речевым этикетом. Мы проводим сопоставление на базе трех общих функционально-семантических сфер (знакомство, приветствие, прощание) с целью установления сходства и расхождения речевого этикета в рамках близкородственных и не близкородственных языков.

## **1. Сходные черты русского речевого этикета с болгарским и японским в функционально-семантической сфере знакомства, приветствия и прощания**

Сходные черты русского речевого этикета с болгарским и японским обусловлены несколькими основными факторами.

Во-первых. Культура включает в себя регулятивные элементы: нравственные, эстетические, юридические и другие нормы, традиции, обычаи и т.д. В совокупности они составляют социальные нормы поведения, в том числе и речевого. Соблюдение этих норм является непременным условием сохранения общества в целом. Поэтому они относятся к устойчивым фрагментам культуры [Левада 1966, 67]. Речевой этикет тоже фрагмент культуры, и как таковой он представлен в трех рассматриваемых языках (в указанных функционально-семантических сферах).

Во-вторых. Социальные нормы поведения регулируют социальное поведение людей в их практической деятельности, в том числе в сфере речевого и неречевого общения. В этом смысле структура их деятельности, в частности, статус речевых и

неречевых действий, имеют до известной степени универсальный характер [Макарян 1969, 77].

В-третьих. Основным средством передачи социального опыта, и в рамках этого опыта социальные нормы поведения, является язык, а также и некоторые другие знаковые системы [Леонтьев 1977, 5].

Эти основные (а также некоторые дополнительные) факторы определяют наличие в трех языках установленных социальных норм поведения, в частности, норм речевого и неречевого общения, речевого этикета, общих функционально-семантических сфер, наличие некоторых сходных вербальных и невербальных средств, которые используются при знакомстве, приветствии и прощании.

А) Сходства вербальных средств в русском и болгарском речевом этикете, которые используются при знакомстве, приветствии и прощании, обусловлены общим происхождением двух языков и наличием в них обширного общего слоя праславянских, индоевропейских и других средств. Например:

<b>Русский язык</b>	<b>Болгарский язык</b>
Доброе утро	Добро утро
До вечера	До довечера
Здравствуйте	Здравейте
Привет	Привет
Всего доброго	Всичко добро
	и т.д.

Б) Сходства в плане содержания и различия в плане выражения обусловлены главным образом национальной спецификой многих вербальных средств трех языков. Например:

<b>Русский язык</b>	<b>Болгарский язык</b>	<b>Японский язык</b>
Мне очень приятно (познакомиться с вами)	Много ми е приятно (да се запозная с вас)	Dozoo yoroshiku onegai shimas
Счастливого пути	На добър час	Oki o tsukete
До встречи	До скоро	Mata ne
До свидания	Довиждане	Sayonara
Пока	Чао	Jaа ne
		и др.

В) Сходство в речевых этикетах трех языков наблюдается в функциональном плане (сходные функции речевого этикета: коммуникативная, когнитивная, экспрессивная и др.). Например:

Русский язык	Болгарский язык	Японский язык
<b>Коммуникативная функция</b>		
Добрый день	Добър ден	Konnichiwa
<b>Когнитивная функция</b>		
Мне хотелось бы (вам представить ...)	Бих искал (да ви представя ...)	Kochira ...san des
<b>Экспрессивная функция</b>		
Я рад вас видеть	Приятно ми е да ви видя	Yoku irasshaimashita

Г) В речевом этикете трех языков представлены сходные невербальные средства, которые используются при знакомстве, приветствии и прощании. Например:

– **Кивок головой.** Во многих случаях кивок головой используется в сочетании с улыбкой и некоторыми вербальными средствами.

– **Рукопожатие.** Рукопожатие употребляется при знакомстве и прощании главным образом в русском и болгарском речевом этикете. В японском речевом этикете рукопожатие тоже используется, преимущественно при знакомстве и прощании, но несколько реже.

– **Взгляд.** В русском и болгарском речевом этикете при знакомстве, приветствии и прощании взгляд направлен в глаза собеседника. Для японского речевого этикета в этих случаях характерен наклон головы с опущенными вниз глазами.

– **Поклон.** Поклон используется в нынешней русской и болгарской этикетной системе главным образом в религиозно-обрядной сфере и в сфере художественно-артистической (поклоны артистов, музыкантов и т.д.). Поклон - важнейшее средство в японской невербальной коммуникации [Britto 2001].

– **Улыбка.** Мимическая кинема “улыбка” представлена в трех этикетных системах. Она может быть использована самостоятельно или в комбинации с другими вербальными и невербальными средствами.

Можно указать и на другие сходные невербальные средства (например, прикосновение, поцелуй и др.), которые обычно выполняют разные функции.

## 2. Различия в составе и использовании вербальных и невербальных средств при знакомстве, приветствии и прощании в русском, болгарском и японском речевом этикете

Различия в составе и использовании вербальных и невербальных средств в речевом этикете обусловлены национальной спецификой культуры и языков разных народов. Социальные нормы, речевая деятельность, речевое поведение, к которому относится речевой этикет, коммуникативные ситуации и акты во многих случаях регулируются различными социальными и другими факторами. Это определяет

многообразии и различия соответствующих вербальных и невербальных средств речевого этикета, их национальное своеобразие [Маркарян 1969].

Установление и специальное исследование различий в составе и употреблении вербальных и невербальных средств русского, болгарского и японского речевого этикета имеет большое значение при изучении иностранных языков и для компетентной интеркультурной коммуникации.

Различия в составе и использовании вербальных и невербальных средств при знакомстве, приветствии и прощании в русском, болгарском и японском речевом этикете рассматриваются в данной статье лишь в конспективной форме.

В некоторых случаях различия обнаруживаются в рамках речевого этикета трех языков. В других – в рамках русского и болгарского языков по отношению к японскому.

Можно указать на некоторые характерные отличительные черты в рамках отдельных функционально-семантических сфер знакомства, приветствия и прощания.

#### **а) Различия в функционально-семантической сфере знакомства**

В русском речевом этикете при знакомстве через посредство третьего лица принято сначала называть фамилию, потом должность, но наименование титула должно предшествовать фамилии, например: *“проф. Иванов, директор Института”*.

Подобный состав вербальных средств и их последовательность характерна и для болгарского речевого этикета, например: *“проф. Иванов, ректор на университета”*.

В японском речевом этикете в такой коммуникативной ситуации принято сначала указывать на должность (соответственное - наименование отдела, фирмы), потом фамилию вместе с *san, kun* в зависимости от старшинства, например: *“kochira ni iru no ga, kodo eigyoo bun ni hairukoto ni natta tanaka kundes”*; *“kochira, A shya no eigyoo kachyoo no nakamura san des”*.

В русском речевом этикете противопоставление неофициальной-официальной ситуации при знакомстве зависит от возраста коммуникантов, например: *“Меня зовут Маша / Маша / Мария / Мария Ивановна / Я Петрова”*.

В болгарском речевом этикете отбор и использование вербальных средств при знакомстве тоже зависит от возраста коммуникантов, например: *“Казвам се Роси / Роси / Росица / Росица Петрова”*.

В японском речевом этикете противопоставление неофициальной - официальной ситуации при знакомстве обозначается использованием формы учтивости глагола *aru – gozaru*. Например: *“Yamamoto des - Yomamoto de gozaimas”*.

В русском и болгарском речевом этикете общепринятым невербальным средством при знакомстве является рукопожатие.

В японском речевом этикете общепринятой кинемой при знакомстве является поклон.

## **б) Различия в функционально-семантической сфере приветствия**

Для русского речевого этикета характерны приветствия вообще. например: “Здравствуй”, “Привет”. Характерны также приветствия, выражающие временную ситуацию. Например: “Доброе утро”, “Добрый день”, “Добрый вечер”.

Для болгарского речевого этикета тоже характерны приветствия вообще (“Здравей”, “Привет”) и приветствия, обусловленные временем “Добро утро”, “Добър ден”, “Добър вечер”.

Приветствиям в японском речевом этикете свойственна большая ситуативная расчлененность. Наряду с ситуациями, характерными для русского и болгарского речевого этикета, японские поздравления связаны еще с ситуацией, в которой имеет значение местоположение собеседников, например: “*gomen kudasai*”(приветствие при вхождении в помещении), “*irasshai - irasshai mase*”(приветствии при встрече гостей, клиентов), “*ohayoo*”(привет не занятого работой, который обращается к занятому работой), “*okaeri*”(привет к тому, кто вернулся с работы), “*tadaima*”(привет того, кто вернулся с работы) и т.д. В японском речевом этикете наблюдается иерархическое расположение приветствий по степени уважительности, начиная с фамильярных дружеских приветствий и кончая уважительными. Например: “*ohayoo - ohayoo gozaimas*”, “*irasshai - irasshaimase*” и т.д. Подобная градация не существует ни в русском, ни в болгарском языке.

В русском и болгарском речевом этикете отсутствует подобная градация по степени уважительности, нет и специальной грамматической категории уважительности, как в японском языке. *Вы* - формы общения и обращения приняли на себя функции выражения отношений вежливости, уважительности в русском и болгарском речевом этикете. Например: “Проф.Петров, *Вы* не могли бы дать мне эту книгу?”.

В русском, как и в болгарском речевом этикете, при поздравлении используются главным образом рукопожатие, внимательный (часто приветливый) взгляд. Поцелуй, объятие, прикосновение к плечу, руке и т.п. -признак близких, дружеских отношений.

Для японского речевого этикета при поздравлении характерна прежде всего кинема **поклон** (различные виды поклонов). Поцелуй, объятие, прикосновение воспринимаются как признак интимных отношений.

## **в) Различия в функционально-семантической сфере прощания**

В русском речевом этикете при прощании используются такие вербальные средства, как: а) “До свидания”, “До встречи”, “До завтра”, “До вечера” (прощание на короткий срок); б) “Прощай(те)”, “Разрешите попрощаться”, “Позвольте попрощаться” (в официальной ситуации при немаркированном временном признаке); в) “Пока”, “Всего” (при неофициальной ситуации).

Употребительны и вторичные этикетные формулы как дополнение при прощании в виде пожеланий, например: “Желаю успехов/удачи/счастья”, “Счастливого пути”, “В добрый путь”, “Хорошего отдыха” (пожелания при отъезде); “Выздоровлявай(те)”, “Не болей(те)”, “Поправляйся(-тесь)” (пожелания к больному); “Желаю всего хорошего”, “Счастливо оставаться” (пожелание уезжающего) и др.

К характерным невербальным средствам можно отнести рукопожатие, кивок головой, махание рукой, поцелуй, объятие.

Болгарскому речевому этикету свойственны такие вербальные и невербальные средства при прощании, как например: “Довиждане“ (нейтральная единица), “До утре”, “До вторник”, “Хайде”, “Чао” (в неофициальной ситуации), “Сбогом” (прощание при немаркированном временном признаке), а также ряд вторичных единиц (дополнения к прощанию), например: “Да си жив и здрав”, “По живо, по здраво” (по отношению к здоровому человеку), “Скоро оздравяване” (к больному); различные пожелания: “Всичко хубаво”, “Всичко добро”, “Приятно пътуване”, “Приятно прекарване”, “На добър час”, “На добър път” и пр. Невербальные средства, которые используются в рассматриваемой ситуации, во многом сходны с русскими, например рукопожатие, поцелуй, объятие, кивок головой, махание рукой и пр.

Для японского речевого этикета характерна большая ситуативная раздробленность в коммуникативной ситуации “прощания”. Например:

а) прощание с временным признаком: “*sore de wa*” и сокращенные формы “*de wa (ne)*”, “*ja (ne)*”, которые противопоставлены по уважительности; варианты “*mata (ne)*”, “*ja mata kondo*”, “*ja ato de*”, “*mata raishyu*” и др. используются в неофициальной обстановке;

б) прощание с немаркированным временным признаком, например: “*sayonara*” (используется обычно женщинами в неофициальной обстановке), “*bai-bai*” (используется преимущественно молодыми людьми в неофициальной обстановке);

в) прощание в частной ситуации (отправление в школу, на работу, в командировку и др.), например: “*itte rasshai*”, “*itte kimas*”, фамильярные варианты “*itte kuru*” и пр.;

г) прощание людей, которые уходят раньше других гостей или на работу (с элементом извинения), например: “*osakini shitsurei shimas*”, “*shitsurei itashimas*”, “*shitsurei sasete itadakimas*”, “*osakini*” (все единицы противопоставлены по признаку уважительности);

д) прощание людей, которые работают вместе, с элементом благодарности, например: “*otsukare sama des*”, “*gokurosama*”, “*osewasama*” (в данном случае представлена градация с учетом положения коллег в коллективе), употребительны и ряд вторичных единиц (дополнения к прощанию). Традиционное невербальное средство – это разные виды поклонов.

Сопоставление этикетных систем русского, болгарского и японского языков в рамках функционально-коммуникативных сфер знакомства, приветствия и прощания дало возможность установления общих черт и различий, выражающих национальную специфику этикетного поведения. Сходства представлены в большей степени в родственных языках (русского и болгарского), а различия в неродственных (русского-японского, болгарского-японского).

## ЛИТЕРАТУРА

Акишина 1991: Акишина А. и др. Жесты и мимика в русской речи. Лингвострановедческий словарь. М., 1991

Верещагин, Костомаров 1973: Е.М.Верещагин Е.М, Костомаров В.Г. Язык и культура. М., 1974

Виденов 1979: Виденов М. Към българската паралингвистика, ГСУ, 72, 1979, №1

- Гончарова 2002: *Гончарова И.* Интеркултурна информация. Пловдив, 2002
- Кибрик 1990: *Кибрик А.Е.* Язык. Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990
- Колшанский 1974: *Колшанский Г.В.* Паралингвистика. М., 1974
- Левада 1966: *Левада Ю.А.* Сознание и управление в общественных процессах.- Вопросы философии, 1966, №5
- Леонтьев 1977: *Леонтьев А.А., Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф.* Национально-культурная специфика речевого поведения. М., 1977
- Макарян 1969: *Макарян Э.С.* Очерки теории культуры. Ереван, 1969
- Минасова 2000: *Тер-Минасова С.Т.* Язык и культурная коммуникация. М., 2000
- Москов 1982: *Москов М.* Езикознание. С., 1982
- Пейчева 1983: *Пейчева С.* Учебният процес и урокът по руски език. С., 1983
- Пронников, Ладанов 1988: *Пронников В.А., Ладанов И.Д.* Японците. С., 1988
- Формановская 1998: *Формановская Н.И.* Коммуникативно-прагматические аспекты единиц общения. М., 1998
- Формановская 1977: *Формановская Н.И.* Русский речевой этикет. М., 1977